



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », in RESCHE (Catherine) (dir.),  
*Terminologie et domaines spécialisés. Approches plurielles*, p. 255-262

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3811-0.p.0255](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3811-0.p.0255)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Philippe MONNERET, Ludovic DESMEDT et Lucy MICHEL, « L'analogie médicale dans le discours économique ».

Philippe Monneret est professeur à l'Université Paris-Sorbonne. Ses recherches s'inscrivent dans le cadre de la linguistique française d'orientation guillaumienne, mais aussi d'une linguistique générale et théorique. Il développe depuis plusieurs années une « linguistique analogique », qui s'attache à l'analyse des contreparties linguistiques des processus cognitifs analogiques.

*Philippe Monneret is a professor at Paris-Sorbonne University. His research, which is conducted within the framework of Guillaumean linguistics, deals with French general and theoretical linguistics. For some years, he has been developing an analogical approach to linguistics, analysing how cognitive analogies are processed by language.*

Ludovic Desmedt est maître de conférences HDR en sciences économiques à l'université de Bourgogne. Ses travaux sont consacrés à l'histoire des faits et des théories monétaires. Responsable du master 1 banque, patrimoine, assurance à l'UFR droit, sciences économique et politique de Dijon, il a codirigé avec Jérôme Blanc l'ouvrage *Les Pensées monétaires dans l'histoire* (Paris, 2014).

*Ludovic Desmedt is a Senior lecturer in economics at the University of Burgundy. His research focuses on the history of monetary events and theories. He is responsible for a Master's degree program in Banking, Capital Management and Insurance at the Department of Law, Economics and Politics in Dijon. He co-edited the book "Les Pensées monétaires dans l'histoire" with Jérôme Blanc in 2014.*

Lucy Michel est actuellement doctorante en linguistique à l'université de Bourgogne. Elle travaille sur une thèse intitulée « La relation entre genre grammatical et dénomination de la personne en langue française », sous la direction de Philippe Monneret. Elle est l'auteur de l'article « Le « neutre » d'une langue sans neutre » publié en juin 2015 dans la revue électronique *Implications philosophiques*.

*Lucy Michel is currently writing her doctoral thesis in linguistics at the University of Burgundy under the supervision of Professor Philippe Monneret. Her dissertation deals with*

*“La relation entre genre grammatical et dénomination de la personne en langue française”. Her article “Le ‘neutre’ d’une langue sans neutre” was published in the online journal Implications philosophiques in June 2015.*

Parmi les nombreux emprunts au discours médical dans le discours économique, certains sont devenus de véritables termes (inflation), contrairement à d’autres (paralysie, fièvre). L’emprunt terminologisé conserve-t-il son potentiel métaphorique ? L’origine médicale de certaines expressions est-elle réellement perçue et constitue-t-elle un obstacle à leur terminologisation ? Cette étude confirme que l’efficacité du discours économique requiert une part de figurativité, même au niveau des termes.

*Of the numerous lexical items borrowed from medical discourse, some –like inflation– have become real terms, which is not the case for paralysis or fever, for example. One may wonder whether borrowed lexical units retain their metaphorical potential once they have become terms. Is the medical origin of some phrases actually perceived, which might prevent them from becoming terms ? This paper confirms the idea that in order for economic discourse to be efficient, terms themselves need to retain some figurative features.*

Jacqueline PERCEBOIS, « Émergence et dilution du concept d’*enabling environment* en économie du développement. De l’anglais au français ».

Jacqueline Percebois est professeur émérite à l’université d’Aix-Marseille (DEMA) et membre du LERMA (EA 853). Ses recherches portent sur l’analyse contrastive anglais-français de la terminologie, l’analyse de discours spécialisés et la traduction dans les domaines de l’économie et de l’environnement. Elles ont donné lieu à la publication de trois ouvrages et d’articles de linguistique appliquée.

*Jacqueline Percebois is an Emeritus Professor at Aix-Marseille (DEMA) University and a member of LERMA (EA 853). Her research focuses on the contrastive analysis of terminology in English and French, on discourse analysis in specialised domains, and on translation in the fields of economics and the environment. She is the author of three books, as well as articles in the field of applied linguistics.*

Le concept d’*enabling environment* dans le domaine de l’économie du développement est étudié à partir d’un corpus de référence, dans une perspective diachronique. Les apports de concepts préexistants (*sustainable development, capacity building, extension, empowerment*) composant le cadre conceptuel dans lequel s’insère celui d’*enabling environment*, sont soulignés. L’ambiguïté et la valeur métaphorique du terme sont ensuite analysées et illustrées, ainsi que ses diverses équivalences en français.

*The paper analyses the concept of enabling environment in the domain of development economics from a diachronic perspective. The analysis, which is based on a reference corpus, highlights the need for a conceptual framework consisting of preexisting concepts such as “sustainable development”, “capacity building”, “extension” or “empowerment”. These concepts yield insightful information about the concept of enabling environment. The ambiguity and metaphorical nature of the term are analysed and illustrated in context, as well as its various equivalents in French.*

Catherine RESCHE, « Étude de diverses appellations pour le concept *utility* en économie. Les termes comme témoins de l'évolution de la théorie ».

Catherine Resche, agrégée d'anglais, est professeur à l'Université Panthéon-Assas et directrice de recherche au CeLiSo à l'université Paris-Sorbonne. Sa recherche porte sur la langue-culture de l'économie et de la gestion abordée via la terminologie, la néologie, la métaphore et l'analyse de genres et de discours. Elle est l'auteur de *Economic terms and Beyond : Capitalising on the Wealth of Notions* (Berne, 2013).

*Catherine Resche, an “agrégée” in English, is a Professor at Panthéon-Assas University and a research director at the CeLiSo at Paris-Sorbonne University. Her research focuses on the language and culture of economics and management, which she studies from a number of angles : terminology, neology, metaphor, genre and discourse analysis. She is the author of Economic terms and Beyond : Capitalising on the Wealth of Notions (Berne, 2013).*

La perspective diachronique retenue pour cette étude concerne le concept économique « *utility* » depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Le cadre conceptuel est d'abord posé par le biais de concepts connexes, tels que « besoins », « désirs », « valeur », « rareté » ou « travail ». L'itinéraire proposé montre ensuite que la surface conceptuelle de « *utility* » n'a cessé d'évoluer au gré des grandes idées qui ont traversé les époques et de recevoir de nouvelles dénominations, reflets de sensibilités diverses.

*Adopting a diachronic perspective, this paper focuses on the economic concept of “utility” from the eighteenth century onwards. In order to set the conceptual framework, a number of related concepts – “needs”, “desires”, “value”, “rarity”, and “labour” – are first reviewed. Then, the analysis highlights the evolution of the “utility” concept under the influence of the prevailing ideas at different periods of time : hence the various denominations that bear witness to how much the perception of the concept varied.*

Isabelle RICHARD, « Tautologies en anglais juridique. Termes atypiques au service du droit ».

Isabelle Richard, agrégée d'anglais, est professeur à l'Université de Nantes. Spécialisée en jurilinguistique des droits anglo-saxons, elle travaille plus particulièrement sur le lexique, la terminologie et la traduction juridiques.

*Isabelle Richard, an" agrégée" in English, is a Professor at the University of Nantes. A specialist in jurilinguistics, she analyses the lexicon and terminology of Common Law systems, and is also interested in legal translation.*

Le postulat qui sous-tend cette étude est que la dénomination tautologique nourrit et renforce le concept en droit de *Common Law* : l'appellation « terme tautologique » n'est donc pas un oxymore. Plutôt que la manifestation d'un effet de style, les tautologies doivent être envisagées comme des actes perlocutoires. Dans une approche croisée entre terminologie et stylistique, cette analyse diachronique démontre qu'elles ne sauraient être isolées de leur environnement contextuel, voire historique.

*The idea underpinning this paper is that redundant formulas enrich and strengthen concepts in Common Law, so that "tautological term" is no oxymoron. Rather than considering tautologies as mere stylistic devices, they should be viewed as perlocutionary acts. In an approach at the crossroads of terminology and stylistics, the diachronic analysis offered here shows that tautologies cannot be isolated from their contextual and historical environment.*

Manuel TORRELLAS CASTILLO, « Quelques spécificités terminologiques et traductionnelles du corpus de l'acquis communautaire. Termes hypéronymiques, flous et ambigus ».

Manuel Torrellas Castillo est Maître de conférences à l'Université François-Rabelais de Tours où il enseigne notamment le droit espagnol, la traduction juridique et la lexicologie contrastive. Parmi ses sujets de recherche figurent les interférences linguistiques entre le français et l'espagnol au sein des institutions européennes.

*Manuel Torrellas Castillo is a Senior lecturer at François-Rabelais University in Tours where he teaches Spanish law, legal translation, and contrastive lexicology. Some of his research activities focus on the analysis of linguistic interferences between French and Spanish in the context of European institutions.*

La langue juridique propre à chaque État membre de l'UE est bien différente de celle de l'acquis communautaire. Les raisons stratégiques et traductionnelles de l'écart entre la réalité et la conception traditionnelle avancée par la théorie générale de la terminologie de Wüster sont présentées dans cette étude qui se livre à une analyse contrastive français-espagnol de certains phénomènes linguistiques (termes flous, ambigus, hyperonymes, hyponymes, quasi synonymes, termes généraux, calques).

*In each member state of the EU, the legal language differs substantially from that of the “acquis communautaire”. There are strategic as well as practical reasons for the gap between the language actually used and the traditional approach advocated by Wüster’s General Theory of Terminology (GTT). These reasons are illustrated in this paper through a contrastive analysis of some linguistic units –vague or ambiguous terms, hypernyms, hyponyms, quasi synonyms, general terms and calques– in French and Spanish.*

Tímea DRINÓCZI et Barnabás NOVÁK, « Les nouveaux termes dans la nouvelle Loi fondamentale de la Hongrie ».

Tímea Drinóczi, professeure associée à l'Université de Pécs, s'intéresse aux questions liées au droit constitutionnel hongrois et comparé ainsi qu'aux problèmes législatifs. Elle dirige des projets de recherche financés par des fonds de recherche IPA. Elle est membre de comités scientifiques et ses divers travaux sont publiés dans des revues scientifiques nationales et internationales.

*Tímea Drinóczi is an Associate Professor at the University of Pécs. Her research focuses on questions pertaining to Hungarian constitutional law and comparative law, as well as legislative issues. She leads research projects financed by IPA research grants and she sits on several scientific committees. She is the author of a number of articles published in national and international academic journals.*

Barnabás Novák est maître de conférences à l'Université Károli Gáspár. Ses recherches portent essentiellement sur la terminologie juridique (constitutionnelle) comparée. Ses publications traitent autant de questions fondamentales de la jurilinguistique que de certains aspects très concrets et controversés dans le domaine de la terminologie juridique qu'il étudie à l'aide d'outils informatiques.

*Barnabás Novák is a lecturer at Károli Gáspár University. His research focuses on comparative (constitutional) legal terminology. His research papers deal with the fundamental questions of jurilinguistics as well as some very concrete and much-debated issues in the field of legal terminology, which he analyses with the help of computing tools.*

La nouvelle Constitution hongroise, ou Loi fondamentale, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012, a été vivement critiquée. Les nouveaux termes introduits, très controversés, sont ici analysés dans une optique contrastive hongrois-italien. L'analyse des points de convergence et de divergence sémantique entre emprunts et mots d'origine, et au niveau des définitions dans les deux langues, met l'accent sur les mécanismes complexes et les défis d'une harmonisation terminologique multilingue.

*The new Hungarian Constitution, or Fundamental Law, which came into effect on 1 January 2012, was much criticised. The highly controversial, newly-coined terms are analysed in this paper from a contrastive angle, comparing Hungarian and Italian terms. Cases of semantic convergence and divergence between borrowed and original lexical items and their definitions in both languages are examined. Emphasis is laid on the complex mechanisms and challenges of multilingual terminological harmonisation.*

Sandrine PERALDI, « La théorie générale de la terminologie à l'épreuve de la chimie organique. Regard sur la relation causale dans la représentation des connaissances ».

Sandrine Peraldi, directrice de la recherche à l'ISIT, est diplômée en traduction spécialisée et docteur en linguistique à l'université Paris Diderot – Paris 7. En charge de la stratégie recherche et de la coordination scientifique des projets européens, ses intérêts d'enseignement et de recherche portent sur l'analyse des discours spécialisés (approches outillées sur corpus) et la traduction automatique.

*Sandrine Peraldi is a research director at the ISIT and she has a diploma in technical translation. She holds a PhD in linguistics from Paris Diderot – Paris 7 University. She is in charge of the research strategy and coordination of European projects. Her teaching and research interests focus on the computer-assisted, corpus-driven analysis of specialised discourse and on automatic translation.*

L'indétermination terminologique et la multi-dimensionnalité dans les sciences exactes sont au centre de cette étude. Si la chimie a été dotée d'une nomenclature et a fait l'objet de constantes activités normalisatrices, certains termes clés en chimie organique sont imprécis et ne se prêtent pas à une approche conceptuelle et logique des unités linguistiques. L'exploitation des relations associatives et surtout de la relation causale peut apporter un autre éclairage que la TGT sur ces questions.

*Terminological indeterminacy and multi-dimensionality in exact sciences are at the heart of this paper. Even though chemistry was endowed with a nomenclature,*

*and attempts at standardising its terminology are made on a regular basis, some key terms in organic chemistry remain vague; these linguistic units cannot be approached from a conceptual and logical perspective. The paper suggests that exploiting associative relations and especially causal links may yield better results than does the GTT.*

Marie-Hélène FRIES, « Termes métaphoriques et intégration conceptuelle dans le domaine des nanotechnologies ».

Marie-Hélène Fries, agrégée d'anglais et ancienne élève de l'ENS de Fontenay-aux-Roses, est Maître de conférences à l'Université Grenoble – Alpes où elle enseigne l'anglais pour la chimie. Son domaine de recherche est la métaphore comme voie d'accès à l'anglais de spécialité, et plus particulièrement l'anglais scientifique.

*Marie-Hélène Fries, an “agrégée” in English and a former student of the very selective Fontenay-aux-Roses Ecole Normale Supérieure, is a Senior lecturer at Grenoble-Alpes University where she teaches English for chemistry. Her research focuses on metaphor as an entry-point into specialised domains, and more particularly into scientific English.*

Cette étude sur les nanotechnologies porte sur les termes métaphoriques comme témoins de métaphores constitutives de théories. Fondée sur une étude de corpus, l'analyse montre que l'intégration conceptuelle peut aider à comprendre le mécanisme qui préside à l'émergence de nouveaux champs disciplinaires. L'intégration conceptuelle bio-nano ouvre des pistes neuves et inaugure une seconde culture des nanotechnologies devenues à ce jour un large domaine multidisciplinaire et interdisciplinaire.

*This paper on nanotechnologies focuses on metaphorical terms as the expression of theory-constitutive metaphors. The corpus-based analysis shows that conceptual integration can help understand how new disciplinary fields emerge. The bio-nano conceptual integration opens new avenues of research and makes way for a new approach to nanotechnologies as a broad multidisciplinary and interdisciplinary domain.*

Séverine WOZNIAK, « Le *tacos* & le sandwich mexicain. Éléments pour une analyse terminochronique des néonymes en anglais de l'alpinisme ».

Séverine Wozniak est agrégée d'anglais et Maître de conférences en anglais de spécialité à la faculté d'économie de l'université Pierre-Mendes-France – Grenoble 2. Elle conduit ses recherches, qui portent sur la caractérisation des domaines spécialisés et de leurs discours en contexte américain, au sein du laboratoire ILCEA4 à l'université Grenoble – Alpes.



*Séverine Wozniak, an agrégée in English, is a Senior lecturer in ESP at the Faculty of Economics at Pierre-Mendes-France – Grenoble 2 University. Her research focuses on the characterisation of specialist fields and discourses in the American context. She is a member of the ILCEA4 laboratory at Grenoble – Alpes University.*

La découverte de la communauté spécialisée des alpinistes américains passe par l'analyse de sa langue-culture. L'analyse proposée s'intéresse à la façon dont la culture des différents alpinistes a pu influencer la constitution d'une terminologie en anglais de l'alpinisme, qu'il s'agisse des emprunts à diverses langues ou, dans une perspective diachronique, des néologismes. L'étude confirme que les termes peuvent être considérés comme des fenêtres ouvrant sur la culture d'un milieu professionnel.

*It is essential to analyse the American mountaineers' discourse and its cultural background if one is to become acquainted with the milieu and its actors. This paper analyses to what extent the terminology of mountaineering has been influenced by the culture of mountaineers, whether by means of terms borrowed from foreign languages or simply coined over time. The analysis confirms the hypothesis that terms can be considered as windows opening out onto the culture of a professional community.*